

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ганеев Вилер Валиахметович  
Должность: Директор  
Дата подписания: 26.02.2025 15:04:26  
Уникальный программный ключ:  
fceb25d7092f3bff743e8ad3f8d57fddc1f5e66

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Уфимский университет науки и технологий»

Бирский филиал

ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ:

Декан

подписано ЭЦП Лысова О.В.

(подпись, инициалы, фамилия)

« 07 » 12 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода

(наименование дисциплины)

ОПОП ВО программа бакалавриата

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

шифр и наименование направления подготовки (специальности)

направленность (профиль, специализация)

Иностранный язык (английский), Дополнительное образование (Переводоведение)

наименование направленности (профиля, специализации)

форма обучения

очная

(очная, очно-заочная, заочная)

Для приема: 2024-2025 г.

Бирск 2023 г.

Рабочая программа составлена на основании учебного плана основной профессиональной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) профиль Иностранный язык (английский), Дополнительное образование (Переводоведение), одобренного ученым советом Бирского филиала Уфимского университета науки и технологий (протокол №5 от 28.12.2023 г.) и утвержденного директором Бирского филиала 28.12.2023.

Зав.кафедрой кафедры романо-германской филологии и лингводидактики (наименование кафедры разработчика программы)	<u>подписано ЭЦП</u>	Хамидуллина Л.К.
Разработчик программы	<u>подписано ЭЦП</u>	Рахманова И.Ю.
Руководитель образовательной программы	<u>подписано ЭЦП</u>	Хамидуллина Л.К.

# 1. Цель дисциплины. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

## 1.1. Цель дисциплины

Цель изучения дисциплины: формирование знаний в области приемов и стилей перевода, умений и владений в практике перевода с английского языка на русский и с русского на английский язык для проектирования и реализации образовательного процесса в образовательных организациях общего образования по основным и дополнительным общеобразовательным программам.

## 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Таблица 1. – Результаты обучения по дисциплине

Планируемые результаты освоения основной профессиональной образовательной программы (компетенции, закрепленные за дисциплиной)		Код и наименование индикатора достижения компетенции, закрепленного за дисциплиной
код компетенции	наименование компетенции	
ОПК-1	Способен осуществлять профессиональную деятельность в соответствии с нормативными правовыми актами в сфере образования и нормами профессиональной этики	ОПК-1.1. Знать теоретические основы профессиональной деятельности, нормативные правовые акты в сфере образования, нормы профессиональной этики
		ОПК-1.2. Уметь оперировать знаниями основ профессиональной деятельности, знаниями нормативных правовых актов в сфере образования, норм профессиональной этики
		ОПК-1.3. Владеть опытом и навыками осуществления профессиональной деятельности в соответствии с нормативными правовыми актами в сфере образования, и с нормами профессиональной этики
ОПК-2	Способен участвовать в разработке основных и дополнительных образовательных программ, разрабатывать отдельные их компоненты (в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий)	ОПК-2.1. Знать требования федеральных государственных образовательных стандартов к структуре и содержанию основной образовательной программы, нормативно-правовую базу, определяющую содержание и структуру дополнительной образовательной программы, возможности и области применения информационно-коммуникационных технологии; знать предметную область дисциплин, необходимых для освоения основных дисциплин профиля
		ОПК-2.2. Уметь разрабатывать компоненты основных и дополнительных образовательных программ, использовать возможности информационно-коммуникационных технологий для разработки основных и дополнительных

		образовательных программ, использовать знания предметной области дисциплин для разработки компонентов образовательных программ
		ОПК-2.3. Владеть навыками разработки компонентов основных и дополнительных образовательных программ, использования информационно-коммуникационных технологий для разработки основных и дополнительных образовательных программ
ОПК-3	Способен организовывать совместную и индивидуальную учебную и воспитательную деятельность обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями, в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов	ОПК-3.1. Знать психолого-педагогические основы совместной и индивидуальной учебно-воспитательной деятельности обучающихся, в том числе лиц с особыми образовательными потребностями и способы организации совместной и индивидуальной учебно-воспитательной деятельности обучающихся, требования федеральных государственных образовательных стандартов
		ОПК-3.2. Уметь использовать психолого-педагогические знания для организации совместной и индивидуальной учебно-воспитательной деятельности обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями, оперировать понятиями федеральных государственных образовательных стандартов
		ОПК-3.3. Владеть опытом и навыками организации совместной и индивидуальной учебно-воспитательной деятельности обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями, навыками использования требований федеральных государственных образовательных стандартов для организации учебно-воспитательной деятельности
ОПК-4	Способен осуществлять духовно-нравственное воспитание обучающихся на основе базовых национальных ценностей	ОПК-4.1. Знать основы духовно-нравственного воспитания обучающихся, базовые национальные ценности
		ОПК-4.2. Уметь осуществлять духовно-нравственное воспитание обучающихся, оперировать понятиями базовых национальных ценностей
		ОПК-4.3. Владеть опытом и навыками осуществления духовно-нравственного воспитания обучающихся, навыками использования знаний о базовых национальных ценностях для духовно-нравственного воспитания
ОПК-5	Способен осуществлять контроль и оценку формирования результатов образования обучающихся, выявлять и корректировать трудности в обучении	ОПК-5.1. Знать психолого-педагогические закономерности, принципы и методические особенности осуществления контроля и оценки сформированности образовательных результатов обучающихся, способы выявления и психологической коррекции трудностей в обучении; знать предметную область дисциплин, необходимых для освоения основных дисциплин профиля
		ОПК-5.2. Уметь определять методы, формы и средства осуществления контроля и оценки сформированности образовательных результатов обучающихся, выявлять и корректировать трудности в обучении, использовать знания

		предметной области для контроля и оценки результатов образования обучающихся
		ОПК-5.3. Владеть опытом и навыками контроля и оценки сформированности образовательных результатов обучающихся, выявления психологической коррекции трудностей в обучении, контроля и оценки сформированности образовательных результатов обучающихся
ОПК-6	Способен использовать психолого-педагогические технологии в профессиональной деятельности, необходимые для индивидуализации обучения, развития, воспитания, в том числе обучающихся с особыми образовательными потребностями	<p>ОПК-6.1. Знать индивидуальные и возрастные особенности развития обучающихся, основы процессов индивидуализации обучения, развития, воспитания, знать психолого-педагогические технологии для индивидуализации процессов обучения, развития, воспитания, в том числе для обучающихся с особыми образовательными потребностями</p> <p>ОПК-6.2. Уметь оценивать индивидуальные и возрастные особенности развития обучающихся, оперировать знаниями психолого-педагогических технологий и индивидуализации процессов обучения, развития, воспитания, в том числе для обучающихся с особыми образовательными потребностями</p> <p>ОПК-6.3. Владеть опытом и навыками оценки индивидуальных и возрастных особенностей развития обучающихся, использования психолого-педагогических технологий для индивидуализации обучения, развития, воспитания индивидуализации обучения, развития, воспитания, в том числе для обучающихся с особыми образовательными потребностями</p>
ОПК-7	Способен взаимодействовать с участниками образовательных отношений в рамках реализации образовательных программ	<p>ОПК-7.1. Знать правовые и этические нормы взаимодействия участников образовательных отношений в рамках реализации образовательных программ</p> <p>ОПК-7.2. Уметь выбирать и использовать формы, методы и средства взаимодействия с участниками образовательного процесса в рамках реализации образовательных программ</p> <p>ОПК-7.3. Владеть опытом и навыками взаимодействия с участниками образовательных отношений в рамках реализации образовательных программ</p>
ОПК-8	Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний	<p>ОПК-8.1. Знать научные основы педагогической деятельности, предметную область базовых дисциплин и (или) дисциплин, актуальных для освоения основных дисциплин профиля</p> <p>ОПК-8.2. Уметь использовать специальные научные знания для осуществления педагогической деятельности</p> <p>ОПК-8.3. Владеть опытом и навыками осуществления педагогической деятельности на основе специальных научных знаний</p>
ОПК-9	Способен понимать	ОПК-9.1. Понимает принципы работы современных

	принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	информационных технологий ОПК-9.2. Выбирает информационные технологии для решения конкретных задач профессиональной деятельности ОПК-9.3. Использует современные информационные технологии для решения задач научной и практической деятельности
ПК-1	Способен использовать базовые научно-теоретические знания, практические умения и навыки по предмету для проектирования и реализации образовательного процесса в образовательных организациях общего образования	ПК-1.1. Знать содержание, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области
		ПК-1.2. Уметь анализировать содержание, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области
		ПК-1.3. Владеть опытом и навыками использования знаний и умений и навыков в предметной области для проектирования и реализации образовательного процесса в образовательных организациях общего образования
ПК-2	Способен использовать базовые научно-теоретические знания, практические умения и навыки по предмету для проектирования и реализации образовательного процесса по дополнительным общеобразовательным программам	ПК-2.1. Знать предметную область профильных дисциплин
		ПК-2.2. Уметь анализировать предметную область профильных дисциплин
		ПК-2.3. Владеть опытом и навыками использования знаний и умений и навыков в предметной области для проектирования и реализации образовательного процесса по дополнительным общеобразовательным программам
ПК-3	Способен организовывать проектно-исследовательскую деятельность обучающихся для достижения результатов обучения	ПК-3.1. Знать основы проектно-исследовательской деятельности обучающихся
		ПК-3.2. Уметь планировать, реализовывать, контролировать проектно-исследовательскую деятельность обучающихся
		ПК-3.3. Владеть опытом и навыками организации проектно-исследовательской деятельности обучающихся
ПК-4	Способен использовать базовые научно-теоретические знания, практические умения и навыки по предмету для проектирования и реализации образовательного процесса по программам среднего	ПК-4.1. Знать содержание, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области
		ПК-4.2. Уметь анализировать содержание, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области
		ПК-4.3. Владеть опытом и навыками использования знаний и умений и навыков в предметной области для проектирования и реализации образовательного процесса в образовательных организациях общего образования

	профессионального образования	
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Знать основы поиска информации в библиографических источниках и в сети Интернет; основы критического анализа и синтеза информации; основы системного подхода при решении поставленных задач
		УК-1.2. Уметь осуществлять поиск информации в библиографических источниках и в сети Интернет; анализировать и синтезировать информацию; применять системный подход для решения поставленных задач
		УК-1.3. Владеть навыками поиска информации; критического анализа и синтеза информации; применения системного подхода для решения поставленных задач
УК-10	Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности	УК-10.1. Знать понятие, признаки проявлений экстремизма, терроризма, коррупционного поведения, правовые и организационные основы противодействия им в профессиональной деятельности
		УК-10.2. Уметь распознавать проявления экстремизма, терроризма и коррупционного поведения, противодействовать и формировать нетерпимое отношение к ним в профессиональной деятельности
		УК-10.3. Владеть навыками использования правовых и организационных знаний в области противодействия экстремизму, терроризму и коррупционному поведению, формирования нетерпимого отношения к ним в профессиональной деятельности
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1. Знать принципы целеполагания, постановки задач, способы их решения; основы оценки имеющихся ресурсов и ограничений; систему российского и международного права
		УК-2.2. Уметь формулировать цели и задачи, выбирать оптимальные способы их решения; учитывать имеющиеся ресурсы и ограничения для достижения поставленных целей и задач; применять правовые нормы при решении поставленных целей и задач
		УК-2.3. Владеть навыками постановки целей, выбора оптимальных способов решения поставленных целей и задач; оценки имеющихся ресурсов и ограничений; применения правовых норм для решения поставленных целей и задач
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.1. Знать основы психологии личности, среды, группы, коллектива; основы педагогики личности, среды, группы, коллектива; особенности социального взаимодействия в коллективе, принципы командной работы
		УК-3.2. Уметь оперировать понятиями психологии личности, среды, группы, коллектива; оперировать понятиями педагогики личности, среды, группы,

		коллектива; оперировать знаниями об особенностях социального взаимодействия в команде, принципах командной работы
		УК-3.3. Владеть навыками социального взаимодействия и реализации своей роли в команде
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Знать нормы русского литературного языка; языковые особенности разных сфер коммуникации; различные формы, виды устной и письменной коммуникации на иностранном (ых) языке(ах); языковые средства иностранного (ых) языка (ов) разных профессиональных сфер
		УК-4.2. Уметь использовать языковые средства в устной и письменной речи деловой коммуникации в соответствии с нормами русского литературного языка; использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на иностранном (ых) языке(ах); использовать языковые средства для достижения профессиональных целей на иностранном (ых) языке(ах); воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на иностранном (ых) языке(ах).
		УК-4.3. Владеть навыками осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском языке; навыками осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном(ых) языке(ах)
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Знать социально-исторические, этические, философские основы межкультурного разнообразия общества; психологические основы межкультурного взаимодействия
		УК-5.2. Уметь учитывать социально-исторические закономерности формирования межкультурного разнообразия общества; использовать этические нормы ; проводить социально-философский анализ закономерностей культурного развития общества и формирования межкультурного разнообразия; осуществлять межкультурное взаимодействие
		УК-5.3. Владеть навыками оценки межкультурного разнообразия общества с учетом социально-исторического контекста; использования этических норм в условиях межкультурного разнообразия общества; социально-философского анализа закономерностей культурного развития общества и формирования межкультурного разнообразия; навыками межкультурного взаимодействия
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать	УК-6.1. Знать основы самоорганизации, саморазвития, самообразования; принципы образования
		УК-6.2. Уметь выстраивать стратегию и содержание, реализовывать траекторию самоорганизации, саморазвития



	траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	и самообразования; учитывать принципы образования для саморазвития, самоорганизации в течение всей жизни
		УК-6.3. Владеть навыками самоорганизации, саморазвития, самообразования; выстраивания и реализации траектории саморазвития в течение всей жизни на основе принципов образования
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7.1. Знать основы физической подготовки, необходимой для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
		УК-7.2. Уметь поддерживать должный уровень физической подготовленности, необходимой для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
		УК-7.3. Владеть навыками поддержания уровня физической подготовленности, необходимой для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	УК-8.1. Знать методы создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности в повседневной жизни и в профессиональной деятельности, критерии сохранения природной среды, устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
		УК-8.2. Уметь создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
		УК-8.3. Владеть навыками создания и поддержания в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
УК-9	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	УК-9.1. Знать основы экономической культуры и финансовой грамотности
		УК-9.2. Уметь принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности
		УК-9.3. Владеть навыками принятия обоснованных экономических решений в различных областях жизнедеятельности

## 2. Структура и трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 16 зачетные единицы (з.е.), 576 академических часов.

Таблица 2 – Объем дисциплины

Виды учебной работы	Всего, часов	Количество часов в семестре
Общая трудоемкость дисциплины	576	1 семестр - 72 3 семестр - 216 5 семестр - 288
Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий (всего)	248	1 семестр - 34 3 семестр - 94 5 семестр - 120
в том числе:		
лекции	70	1 семестр - 10 3 семестр - 30 5 семестр - 30
лабораторные занятия	130	1 семестр - 18 3 семестр - 46 5 семестр - 66
практические занятия	48	1 семестр - 6 3 семестр - 18 5 семестр - 24
Другие виды работ в соответствии с УП:		
контрольная работа	0	
консультации	2	3 семестр - 1 5 семестр - 1
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	323	1 семестр - 38 3 семестр - 122 5 семестр - 168
Контактная работа по промежуточной аттестации		
в том числе:		
зачет	0,6	1 семестр - 1 3 семестр - 1 5 семестр - 1
зачет с оценкой	0	
курсовая работа (проект)	0	
экзамен	2,4	3 семестр - 1 5 семестр - 1

### 3 Содержание дисциплины

Таблица 3 – Содержание дисциплины

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Виды деятельности						Форма текущего контроля успеваемости
		Лек, час.	Лаб, час.	П, час.	Зч, час.	Эк, час.	СР С, час.	
1 курс / 1 семестр								
1	Предмет теории перевода. Сегментация текста.							

1.1	Предмет теории перевода. Особенности сегментации текста.  Адекватность и эквивалентность перевода. Проблема сегментации текста.	6	8	4			20	Тестирование, Устный опрос
2	Приёмы переводческой деятельности. История перевода.							
2.1	Приёмы перевода. Характеристика приёмов перевода. К истории перевода.  Основные приёмы перевода и их выбор. Нормативные аспекты перевода. История переводческой деятельности.	4	10	2			17. 8	Устный опрос, Тестирование
2.2	Зачет				1		0.2	
Итого по 1 курсу 1 семестру		10	18	6	1		38	
2 курс / 3 семестр								
1	Функциональные стили и перевод.							
1.1	Понятие стиля, жанра, регистра. Классификации стилей. Перевод разножанровых текстов.  Проблема определения и классификации стилей. Проблемы перевода разножанровых текстов. Особенности выбора приёма перевода.	4	8	4			20	Тестирование, Устный опрос
2	Научный и технический стили в переводе.							
2.1	Проблемы перевода научных материалов и технических текстов.  Основные особенности перевода научных материалов и текстов технической направленности.	6	10	2			17. 8	Тестирование, Устный опрос
2.2	Зачет				1		0.2	
Итого по 2 курсу 3 семестру		10	18	6	1		38	
2 курс / 3 семестр								
1	Перевод газетных материалов.							

1.1	Проблемы перевода газетно-публицистических материалов.  Особенности перевода газетно-публицистических материалов Великобритании и США. Переводы заголовков.	10	14	6			24	Тестирование, Устный опрос
2	Перевод официальных документов.							
2.1	Особенности перевода разных типов официальных документов.  Типы официальных документов, лексико-семантические, грамматические и стилистические особенности текстов официальных документов.	10	14	6			24	Устный опрос, Тестирование
2.2	Экзамен					1	36	
Итого по 2 курсу 3 семестру		20	28	12		1	84	
3 курс / 5 семестр								
1	Семантические проблемы перевода.							
1.1	Выбор оптимальной лексической единицы. Типы переводческих эквивалентов. Роль денотативного, коннотативного и контекстуального значения в переводе.  Теория эквивалентности. Уровни эквивалентности. Полные и частичные эквиваленты. Денотативное и коннотативное значение в переводе. Контекстуальное значение.	10	14	6			60	Тестирование, Устный опрос
2	Безэквивалентная лексика. Национально-маркированные единицы.							
2.1	Проблема типологизации безэквивалентной лексики. Сложности перевода БЭЛ. Национально-маркированные единицы - реалии. Классификация реалий. Особенности перевода реалий.	10	14	6			59. 8	Тестирование, Устный опрос

	Особенности БЭЛ. Способы перевода БЭЛ. Национально-маркированные единицы: особенности, перевод. Национально-маркированные единицы англоговорящих стран. Особенности перевода реалий разных стран на русский язык.							
2.2	Зачет				1		0.2	
Итого по 3 курсу 5 семестру		20	28	12	1		12 0	
3 курс / 5 семестр								
1	Перевод терминологии, имён собственных, ложных друзей переводчика.							
1.1	<p>Понятие терминологии. Особенности перевода специальной терминологии. Разные типы имён собственных. Понятие "ложный друг переводчика", перевод данной лексики.</p> <p>Понятие терминологии. Особенности перевода специальной терминологии. Понятие имени собственного. Сложности перевода разных типов имён собственных. Лексические единицы группы "ложный друг переводчика", характеристика данных единиц, особенности перевода данной лексики.</p>	4	18	6			6	Тестирование, Устный опрос
2	Перевод фразеологии и стилистических приёмов.							
2.1	<p>Понятие "фразеологическая единица". Адекватный перевод фразеологических единиц. Понятие "стилистический приём". Перевод стилистических приёмов.</p> <p>Понятие "фразеологическая единица". Способы перевода фразеологических единиц. Понятие "стилистический приём". Особенности перевода различных стилистических приёмов.</p>	6	20	6			6	Тестирование, Устный опрос
2.2	Экзамен					1	36	

Итого по 3 курсу 5 семестру		10	38	12		1	48	
Итого по дисциплине		70	130	48	3	2	32 8	

Таблица 4 – Лабораторные работы

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Объем, час.
----------	---------------------------------	-------------

Таблица 5 – Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Наименование семинарских и практических работ	Объем, час.
----------	---	-------------

#### 4. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины. Баллы, выставляемые за конкретные виды деятельности представлены ниже.

##### Контрольные задания для проведения текущего контроля успеваемости

##### Тестовые задания

Описание тестовых заданий: тестовые задания включают тесты закрытого типа (с одним правильным ответом), тесты на установлении последовательности и на установление соответствия. Оценка за выполнение тестовых заданий выставляется на основании процента заданий, выполненных студентами в процессе прохождения промежуточного и рубежного контроля знаний

Тесты № 1-36

**20. Q: Choose the correct answer.**

**If some parts of the text are left untranslated the type of translation is ...**

1. full
2. modern
3. correct
4. partial

**21. Q: Choose the correct answer.**

**The translator can compensate a regional dialect by ...**

1. a social dialect
2. a set phrase
3. form words
4. a foreigner`s speech

**22. Q: Choose the correct answer.**

**Substandard speech includes agrammatical forms and ...**

1. substitutions
2. customs
3. terms
4. taboo words

Тесты № 109-144

**109. S: Найдите правильные соответствия русских значений приведённых далее английских выражений.**

A: the Confusion of Babylon 1: дары данайцев

B: Greekgifts 2: вавилонское столпотворение

C: "The Catcher in the Rye" 3: «Над пропастью во ржи»

A	B	C

**110. S: Найдите правильные соответствия русских значений приведённых далее английских выражений.**

A: the Middle East 1: Нидерланды  
 B: Netherlands 2: Ближний Восток  
 C: Euripides 3: Эврипид

A	B	C

**111. S: Найдите правильные соответствия русских значений приведённых далее английских выражений.**

A: Menelaus 1: Менелай  
 B: Prinston School of Law 2: школа высшей ступени Черри Хилл  
 C: Cherry Hill High School 3: Юридический институт Принстонского университета

A	B	C

Тесты № 37-72

**42. Choose the correct way of translation of the word / phrase: shinty (SctE) – шотландская национальная игра, напоминающая травяной хоккеей**

- 1.аналог
2. описательный перевод
- 3.калькирование
- 4.транскрипция

**43. Choose the correct way of translation of the word / phrase: Capitol Hill (AmE)– Капитолийский холм**

- 1.аналог
- 2.описательный перевод
- 3.калькирование
4. транскрипция

**44. Choose the correct way of translation of the word / phrase: to cross the floor of the house (BrE) –перейти из одной партии в другую (используется в Великобритании)**

- 1.аналог
- 2.описательный перевод
3. калькирование
- 4.транскрипция

Тесты №43-108

**94. S: Найдите правильные соответствия русских значений к приведённым далее английским пословицам и поговоркам**

A: to be born with a silver spoon in one`s mouth 1: родиться в рубашке  
 B: when the moon turns green cheese 2: не плюй в колодец  
 C: actions can boomerang 3: когда рак на горе свиснет

A	B	C

**95. S: Найдите правильные соответствия русских значений приведённых далее английских выражений.**

A: you cannot spoil a good thing 1: кашу маслом не испортишь  
 B: something is better than nothing 2: на безрыбье и рак рыба  
 C: sleep on it 3: утро вечера мудренее

A	B	C



--	--	--

**96. S: Найдите правильные соответствия русских значений приведённых далее английских выражений.**

A: it`s in the bag 1: мартышкин труд

B: to play the fool 2: валять дурака

C: it`s monkey`s business 3: дело в шляпе

A	B	C

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания выполнения тестовых заданий

Описание методики оценивания выполнения тестовых заданий: оценка за выполнение тестовых заданий ставится на основании подсчета процента правильно выполненных тестовых заданий.

**Критерии оценки (в баллах):**

- **9-10** баллов выставляется студенту, если процент правильно выполненных тестовых заданий составляет 81 – 100 %;
- **7-8** баллов выставляется студенту, если процент правильно выполненных тестовых заданий составляет 61 – 80 %;
- **4-6** баллов выставляется студенту, если процент правильно выполненных тестовых заданий составляет 41 – 60 %;
- **до 4** баллов выставляется студенту, если процент правильно выполненных тестовых заданий составляет 40 %;

### Устный опрос

Устный опрос применяется как метод проверки знаний обучающихся по конкретной тематике

Темы лаб. и практ. занятий №1-5

## Topic 1. Introduction into the Theory of Translation

### Discussion Problems:

1. The subject matter and the aims of the course of the theory of translation.
2. The meaning of the word “translation”. Modern views of translation as a means of interlingual communication.
3. General Principles of Translation. Cultural Implications for translation
4. The theory of translation and other linguistic disciplines.
5. Types of translation equivalence. Baker’s definition of equivalence. Vinay and Darbelnet and their definition of equivalence in translation. Jakobson and the concept of equivalence in difference. Nida and Taber: Formal correspondence and dynamic equivalence. Adequacy and equivalence in translation.
6. The subject matter and the aims of the course of the theory of translation.
7. The meaning of the word “translation”. Modern views of translation as a means of interlingual communication.
8. General Principles of Translation. Cultural Implications for translation
9. The theory of translation and other linguistic disciplines.
10. Types of translation equivalence. Baker’s definition of equivalence. Vinay and Darbelnet and their definition of equivalence in translation. Jakobson and the concept of equivalence in difference. Nida and Taber: Formal correspondence and dynamic equivalence. Adequacy and equivalence in translation.

## Методические материалы, определяющие процедуру оценивания устного опроса

Описание методики оценивания выполнения устного опроса: при оценке ответа студента на устный вопрос учитывается: насколько раскрыто содержание темы, структурированность ответа, его логичность, умение формулировать ответ, уровень понимания материала.

### **Критерии оценки:**

**5 баллов** выставляется студенту, если: в ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

**4 балла** выставляется студенту, если: основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

**3 балла** выставляется студенту, если: тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

**0-2 балла** выставляется студенту, если: тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

### **Кейс-задания**

Описание кейс-заданий: кейс-задание представляет собой ситуационную задачу, требующую осмысления, анализа, а затем решения. Решение кейс-задания должно быть аргументированным, содержать пояснения.

#### Кейс-задания 1-10

1. Translation equivalence is a topical problem in the field of translation. Illustrate your answer with examples. Prove your answer. Give necessary arguments.
2. Lexical problems of translation are in the focus of modern translators. Why is it so? Illustrate your answer with examples. Prove your answer. Give necessary arguments.
3. Why is it necessary to find correct translation equivalents (correspondences)? Illustrate your answer with examples. Prove your answer. Give necessary arguments.

#### Кейсы №11-20

11. Suppose your pupil translates the English word New Yorklike Нью Йорк. Is it correct? What is the type of translation? Prove your answer. Give necessary arguments.
12. Suppose your pupil translates the English word device like дивайс. Is it correct? What is the type of translation? Prove your answer. Give necessary arguments.
13. Suppose your pupil translates the English phrase equivalent-lacking forms like безэквивалентные формы. Is it correct? What is the type of translation? Prove your answer. Give necessary arguments.

#### Методические материалы, определяющие процедуру оценивания выполнения кейс-заданий

Описание методики оценивания: при оценке решения кейс-задания наибольшее внимание должно быть уделено тому, насколько полно раскрыто содержание материала, четко и правильно даны ли определения, раскрыто содержание понятий, верно ли использованы научные термины,

использованы ли аргументированные доказательства, опыт деятельности, использованы ли ранее приобретенные знания, раскрыты ли причинно-следственные связи, насколько высок уровень умения оперирования научными категориями, анализа информации, владения навыками практической деятельности.

**Критерии оценки (в баллах)** (должны строго соответствовать рейтинг плану по макс. и мин. колич. баллов и только для тех, кто учится с использованием модульно-рейтинговой системы обучения и оценки успеваемости студентов):

- **2 балла** выставляется студенту, если задание грамотно проанализировано, установлены причинно-следственные связи, демонстрируются умения работать с источниками информации, владение навыками практической деятельности, найдено оптимальное решение кейс-задание;
- **1 балл** выставляется студенту, если задание проанализировано поверхностно, не установлены причинно-следственные связи, демонстрируются слабые умения работать с источниками информации, неуверенное владение навыками практической деятельности, найдено решение кейс-задания, но имеет значительные недочеты;
- **0 баллов** выставляется студенту, если задание не проанализировано, не установлены причинно-следственные связи, демонстрируется отсутствие умения работать с источниками информации, не сформированы навыки практической деятельности, решение кейс-задания не найдено.

### **Зачет**

Зачет является оценочным средством для всех этапов освоения компетенций.

Примерные вопросы к зачету, 1 курс / 1 семестр

1. The subject matter and the aims of the course of the theory of translation.
2. The theory of translation and other linguistics disciplines.
3. Definitions of “translation”.
4. The rise of the theory of translation.
5. The theory of regular correspondences.
6. The communicational theory of translation.
7. Equivalence in translation. The levels of equivalence. Translation appropriateness.
8. The normative aspects of translation. The main principles of Translator’s Strategy.
9. Translational competence. The translator’s Informational capacity.
10. Units of translation. The problem of distinguishing units of translation.

Примерные вопросы к зачету, 2 курс / 3 семестр

1. Functional styles and translation.
2. Functional style, register. Its definition.
3. Classifications of functional styles.
4. Translation of multi-genre texts.
5. Means of translation of multi-genre texts.
6. Translation of scientific and technical materials.
7. The main function of scientific and technical style.
8. Substyles and genres of scientific and technical style.
9. The characteristic features of scientific texts in English and Russian.
10. The characteristic features of technical texts in English and Russian.

Примерные вопросы к зачету, 3 курс / 5 семестр

1. Word choice in translation. Equivalence in translation.
2. Types of translation equivalence.
3. Levels of equivalence.

4. Types of equivalents: identical and partial.
5. Context and its role in translation.
6. Denotative (referential) meaning of the word and its connotative meaning.
7. Intralinguistic meaning.
8. Contextually-bound words. The means of translation.
9. Equivalent-lacking words. The ways of translation.
10. Culture-bound words. Problems of translation.

#### Методические материалы, определяющие процедуру оценивания зачета

Зачет выставляется по рейтингу, в зависимости от эффективности работы в процессе изучения дисциплины, что определяется количеством набранных баллов за все виды заданий текущего и рубежного контроля: зачтено – от 60 до 110 баллов; не зачтено – от 0 до 59 баллов.

#### Экзаменационные билеты

Экзамен (зачет) является оценочным средством для всех этапов освоения компетенций. Структура экзаменационного билета: в билете указывается кафедра в рамках нагрузки которой реализуется данная дисциплина, форма обучения, направление и профиль подготовки, дата утверждения; билет может включать в себя теоретический(ие) вопрос(ы) и практическое задание (кейс-задание).

#### Примерные вопросы к экзамену, 2 курс / 3 семестр

1. Translation for specific purposes. Its peculiarities.
2. Texts belonging to different styles. Their characteristic features.
3. Problems of translation of multi-genre texts.
4. The characteristic features of journalistic (publicistic) style.
5. Peculiarities of newspaper materials.
6. Handling newspaper materials in translation.
7. The difference in the functional characteristics of English and Russian newspaper reports.
8. Peculiarities of headline translation.
9. Handling proper names in newspaper materials.
10. Challenges in translating stylistic devices in headlines and other newspaper materials.
11. The specific features of translating phraseological units in newspaper materials.
12. The characteristic feature of bureaucratic style: accuracy.
13. The standard character of bureaucratic style.
14. The characteristic features of bureaucratic style: directive character, impersonality, clear structure.
15. Means of translation of official documents.
16. The specific features common to all stylistic varieties of official documents.
17. Handling terminology in official documents.
18. The differences between the Russian and English bureaucratic language.
19. Practical task №1 Suggest a proper translation of the headline *A drink a day 'cuts heart disease risk by a fifth' researchers claim*
20. Practical task №2 Give a proper Russian translation of the proper names *King Charles I, Charles Dickens, King George III, George Osborne, King James I.*
21. Practical task №3 What is the best way of translation of these terms: *price formation, a price catalogue, bankruptcy, currency crisis, budget.*
22. Practical task №4 Give a proper Russian translation of the proper names *New York, New England, Great Slave Lake, Great Bear Lake, Cape of Good Hope.*
23. Practical task №5 Suggest a proper translation of the headline *Japan to launch new spy satellite*
24. Practical task №6 What is the best way of translation of these terms: *nonbudget sources, Centigrade, law-abiding, tax-payer, tax-free.*
25. Practical task №7 Give a proper Russian translation of the proper names *St Paul`s Cathedral, Paul Dombey, Hollywood, Liverpool, the Mersey.*

26. Practical task №8 Suggest a proper translation of the headline *Majority of Kenyans want Raila Odinga to quit politics*
27. Practical task №9 Suggest a proper translation of the headline *False-gunman warning panics Los Angeles airport passengers*
28. Practical task №10 Give a proper Russian translation of the proper names *London, Glasgow, Edinburgh, Connecticut, Kentucky*.
29. Practical task №11 Suggest a proper translation of the headline *Vandals target Jewish cemetery in Germany*
30. Practical task №12 Give a proper Russian translation of the proper names *Somerset Maugham, Bernard Shaw, John Galsworthy, George Byron, William Thackeray*.
31. Practical task №13 Suggest a proper translation of the headline *Ten reasons to donate to our mental health appeal*
32. Practical task №14 What is the best way of translation of these terms: *equivalence, adequacy, mother-in-law, literal translation, optical illusion*.
33. Practical task №15 Suggest a proper translation of the headline *Efforts being made to curb child begging*
34. Practical task №16 What is the best way of translation of these terms: *calendar year, deposit, default, alibi, dealer*.
35. Practical task №17 Give a proper Russian translation of the proper names *James Watt, Queen Mary, Mary Barton, Queen Elisabeth, Elisabeth Gaskell*.
36. Practical task №18 What is the best way of translation of these terms: *law of demand, inflation, negotiator, fixed price, tariffs*.

Примерные вопросы к экзамену, 3 курс / 5 семестр

1. A notion of a term. The specific features of terminology.
2. Translation of terms. The best ways of translation of terminology.
3. Terminology in fiction. Its function and means of translation.
4. Proper names. Their classification. Difficulties of translation.
5. Proper names in newspaper materials. Their translation.
6. Proper names in fiction. Difficulties of translation.
7. A notion of the translator's false friends. Peculiarities of these vocabulary items.
8. Difficulties of translation of the translator's false friends.
9. A notion of a phraseological unit. Metaphorical and non-metaphorical phraseological units.
10. Translation of idiomatic set expressions.
11. International phraseological units. Means of translation.
12. Culture-bound phraseological units. Different ways of translation.
13. Ways of keeping a national colour of culture-bound phraseological units in translation.
14. A notion of a stylistic device. Classification of stylistic devices.
15. The specific features of stylistic devices.
16. Challenges in translating stylistic devices.
17. Specific problems of translating different kinds of epithets.
18. Translation of metaphors.
19. Practical task №1 Suggest a proper translation of these terms: *psychology, function, corrosion-resistant coating, display, algorithm*.
20. Practical task №2 Give a proper Russian translation of the proper names *California, Chesterman, Western Europe, Switzerland, the Labour Party*.
21. Practical task №3 What is the best way of translation of these terms: *structural system analysis, quicksilver, memory, tripos, preposition*.
22. Practical task №4 Give a proper Russian translation of the proper names *Mr. Blair, the Harrington Chemical Co, Newmark, Hailey, The Arabian Nights*.

23. Practical task №5 Suggest a proper translation of the phraseological units to go through the fire and water, a blue stocking, a fine suit doesn't make a gentleman, a burnt child dreads the fire.
24. Practical task №6 What is the best way of translation of these terms: thermo-nuclear energy, molecule, research, oil, hydrogen.
25. Practical task №7 Give a proper Russian translation of the phraseological units when pigs fly, birds of a feather flock together, too many cooks spoil the broth, a skeleton in the cupboard, to carry coals to Newcastle.
26. Practical task №8 Suggest a proper translation of the phraseological units to kill time, Achilles' heel, to shed crocodile tears, the root of all evil, one swallow does not make a spring.
27. Practical task №9 Suggest a proper translation of the the translator's false friends: assistant professor, repetition, balloon, herb, aspirant.
28. Practical task №10 Give a proper Russian translation of the proper names Daily News, Carl, Christmas, Oliver, Christopher.
29. Practical task №11 Suggest a proper translation of the terms: mission, transliteration, review, transformation, linguistics.
30. Practical task №12 Give a proper Russian translation of the phraseological units not set the Thames on fire, one fire drives out the other, like a cat on hot bricks, a wolf in sheep's clothing, to have other fish to fry.
31. Practical task №13 Suggest a proper translation of the stylistic devices: as busy as a bee, ray of hope, legs like jelly, time flies, a bear of a man.
32. Practical task №14 What is the best way of translation of these terms: morphology, homonymy, X-ray photography, coating, equivalent.
33. Practical task №15 Suggest a proper translation of the stylistic device in this sentence: He ran a tired hand through his hair.
34. Practical task №16 What is the best way of translation of the culture-bound proper names: Bank of London, Baron Rothschild, Mark Twain, War of Independence, King Arthur.
35. Practical task №17 Give a proper Russian translation of the stylistic device in this sentence: The manager was a grave calm man.
36. Practical task №18 What is the best way of translation of the stylistic device in this sentence: He felt that I had an awful secret to reveal.

Образец экзаменационного билета

<p>МИНОБРНАУКИ РФ          ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ          ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ          «УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»          БИРСКИЙ ФИЛИАЛ УУНиТ          Кафедра романо-германской филологии и лингводидактики</p>	
<p>Дисциплина: Теория перевода          очная форма обучения          2 курс 3 семестр</p>	<p>Курсовые экзамены 20__-20__ г.          Направление 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)          Профиль: Иностранный язык (английский),          Дополнительное образование          (Переводоведение)</p>
<p><b>Экзаменационный билет № 1</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Texts belonging to different styles. Their characteristic features.</li> <li>2. Practical task №2 Give a proper Russian translation of the proper names <i>King Charles I, Charles Dickens, King George III, George Osborne, King James I.</i></li> </ol>	
<p>Дата утверждения: __.__._____</p>	<p>Заведующий кафедрой          _____</p>

## Методические материалы, определяющие процедуру оценивания ответа на экзамене

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10.

При оценке ответа на экзамене максимальное внимание должно уделяться тому, насколько полно раскрыто содержание материала, четко и правильно даны определения, раскрыто содержание понятий, верно ли использованы научные термины, насколько ответ самостоятельный, использованы ли ранее приобретенные знания, раскрыты ли причинно-следственные связи, насколько высокий уровень умения оперирования научными категориями, анализа информации, владения навыками практической деятельности.

### **Критерии оценки (в баллах):**

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;
- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;
- **10-16 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;
- **1-10 баллов** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

## **Задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся**

*Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме:*

1,3,5 семестр - зачет, 3,5 семестр - экзамен.

Проверяемыми на промежуточной аттестации элементами содержания являются темы дисциплины.

Для проверки знаний используются вопросы и задания в различных формах.

Умения, навыки (или опыт деятельности) и компетенции проверяются с помощью компетентностно-ориентированных задач (ситуационных, производственных или кейсового характера) и различного вида конструкторов.

Все задачи являются многоходовыми. Некоторые задачи, проверяющие уровень сформированности компетенций, являются многовариантными. Часть умений, навыков и

компетенций прямо не отражена в формулировках задач, но они могут быть проявлены обучающимися при их решении.

В каждый вариант включаются задания по каждому проверяемому элементу содержания во всех перечисленных выше формах и разного уровня сложности. Такой формат позволяет объективно определить качество освоения обучающимися основных элементов содержания дисциплины и уровень сформированности компетенций.

### **Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине при использовании модульно-рейтинговой системы**

Критериями оценивания при модульно-рейтинговой системе являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины:

для экзамена: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10.

для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10.

Шкалы оценивания:

для экзамена:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

### **Рейтинг-план дисциплины**

Таблица перевода баллов текущего контроля в баллы рейтинга

	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5
0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1	5	3	2	2	1	1	1	1	1	1
2		5	4	3	2	2	2	2	2	1
3			5	4	3	3	3	2	2	2
4				5	4	4	3	3	3	2
5					5	5	4	4	3	3
6						5	5	4	4	3
7							5	5	4	4
8								5	5	4
9									5	5
10										5

Рейтинг-план дисциплины представлен в Приложении 1.

### **5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**



### **5.1. Основная учебная литература**

1. Тихонов, А.А. Английский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособ. / А. А. Тихонов . — Москва : Проспект, 2018 .— 120 с.
2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>

### **5.2. Дополнительная учебная литература**

1. Лекции по курсу «Реалии в переводе» [Электронный ресурс] : учеб. пособие / И.Ю. Рахманова ; Башкирский государственный университет, Бирский филиал .— 2-е изд. испр. и доп. — Бирск : БФ БашГУ, 2018 .— Электрон. версия печ. публикации .— Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ .—  
<URL:[https://elib.bashedu.ru/dl/read/Rahmanova\\_Leksii\\_po\\_kursu\\_Realii\\_v\\_perevode\\_up\\_2\\_izd\\_Birsk\\_2018.pdf](https://elib.bashedu.ru/dl/read/Rahmanova_Leksii_po_kursu_Realii_v_perevode_up_2_izd_Birsk_2018.pdf)>.

### **5.3. Другие учебно-методические материалы**

## **6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины**

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/>.
2. Электронная библиотечная система «Лань» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/>.
3. Университетская библиотека онлайн biblioclub.ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/>.
4. Электронная библиотека УУНиТ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elib.bashedu.ru/>.
5. Российская государственная библиотека [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.rsl.ru/>.
6. Национальная электронная библиотека [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://xn--90ax2c.xn--p1ai/viewers/>.
7. Национальная платформа открытого образования proed.ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://npoed.ru/>.
8. Электронное образование Республики Башкортостан [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://edu.bashkortostan.ru/>.
9. Информационно-правовой портал Гарант.ру [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.garant.ru/>.

### **Программное обеспечение**

1. Office Professional Plus - Договор №0301100003620000022 от 29.06.2020, Договор № 2159-ПО/2021 от 15.06.2021, Договор №32110448500 от 30.07.2021

2. Windows - Договор №0301100003620000022 от 29.06.2020, Договор № 2159- ПО/2021 от 15.06.2021, Договор №32110448500 от 30.07.2021
3. Программное обеспечение для лингафонного кабинета Линко v8.2 - Договор №31503024759 от 14.12.2015г

### **7. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Аудитория 12(БФ)	Для хранения оборудования	Компьютер, ксерокс, мебель, мфу, нетбук, ноутбук, принтер, стенд, учебно-методическая литература. Программное обеспечение 1. Office Professional Plus 2. Windows
Аудитория 13(БФ)	Семинарская, Для курсового проектирования, Для консультаций, Для контроля и аттестации	Коммутатор, компьютер.
Аудитория 14(БФ)	Лекционная, Семинарская, Для консультаций, Для контроля и аттестации	Доска, мебель, проектор, экран.
Аудитория 17б(БФ)	Лекционная, Семинарская, Для консультаций, Для контроля и аттестации	Доска, мебель, телевизор.
Аудитория 18(БФ)	Лекционная, Семинарская, Для консультаций, Для контроля и аттестации	Доска, мебель, проектор.
Аудитория 18а(БФ)	Лекционная, Семинарская, Для консультаций, Для контроля и аттестации	Доска, компьютер, мебель, наушники, проектор, экран. Программное обеспечение 1. Office Professional Plus 2. Программное обеспечение для лингафонного кабинета Линко v8.2